

图书基本信息

书名：<<剧场翻译及电影改编:一位实际工作者的观点>>

13位ISBN编号：9787875446102

10位ISBN编号：7875446104

出版时间：2008年

出版时间：上海外语教育出版社

作者：查特林

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<剧场翻译及电影改编:一位实际工作者>>

### 内容概要

大部分翻译论著关注的是叙事性文学作品和诗歌的翻译，本书则将舞台交给了剧本和剧场翻译。书中的观点和建议是作者菲莉斯·查特林基于她之前的研究和将西班牙语和法语剧目译成英语的实践经验，并结合问卷调查收集到的各国不同语种剧场翻译者的见解提出来的。她对业内常见的请不识原文的剧作家根据译本改编外国剧目等现象提出了自己的看法，也介绍了西欧和美国一些剧场翻译者的合作交流活动。本书的独到之处还在于探讨了双语剧场、舞台剧及电影的字幕和配音。舞台剧目改编成电影的问题同样鲜见于有关电影改编的论著，而作者则对一些将舞台剧“翻译”成电影视觉语言的成功策略给予特写。

## 作者简介

菲莉斯·查特林 (Phyllis Zatlin)，两班牙语教授，美国罗格斯大学翻译培训项目协调人。她是Estreno期刊副主编，《西欧舞台》撰稿编辑，以及EsTRENNO Plays 翻译系列主编。

书籍目录

Preface

- 1 In Theatrical Translation , There is No Lack of Conflict
  - 2 Out of the Shadows : The Translators Speak for Themselves
  - 3 Networking : Collaborative Ventures
  - 4 Practical Approaches to Translating Theatre
  - 5 Variations on the Bilingual Play Text
  - 6 Titling and Dubbing for Stage and Screen
  - 7 On and Off the Screen : The Many Faces of Adaptation
  - 8 From Stage to Screen : Strategies for Film Adaptation
- Appendix : Questionnaire for Theatrical Translators
- Bibliography
- Index

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>